

# The Service of Evening Matins

## Ὁ Ἐπιτάφιος Θρήνος τῆ Παρασκευῆ τὸ Βράδυ

### The Graveside Lamentation on Friday Evening

Maui Greek Orthodox Christian Mission

*Metropolis of San Francisco  
Greek Orthodox Archdiocese of America  
Service held at Saint Theresa Church  
Kihei, Maui, Hawaii*

(Dated: May 3, 2024)

#### Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

*Liturgical Texts courtesy from the following:*

*Holy Cross Press*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver*

*4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Transfiguration Monestary*

*Brookline, Massachusetts*

*Narther Press*

*North Ridge, California*

*Music courtesy and copyright from the following:*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Cross Greek Orthodox School of Theology*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

#### Contents

I. Matins Ordinary	1
II. Trisagion Prayers.	1
III. The Six Psalms	2
IV. Psalm 3.	3
V. Psalm 37 (38).	3
VI. Psalm 62 (63).	4
VII. Psalm 87 (88).	4
VIII. Psalm 102 (103).	5
IX. Psalm 142 (143).	5
A. Apolytikia. Mode 2.	10
X. Kathisma I.	13
XI. Psalm 50 (51).	15
XII. The Canon	15
A. Mode pl. 2. Heirmos.	15
XIII. Troparia.	16
XIV. Katavasia.	16
XV. Heirmos.	16
XVI. Troparia.	18
XVII. Katavasia.	18
XVIII. Kathisma I.	18
XIX. Heirmos.	20
XX. Troparia.	21
XXI. Katavasia.	21
XXII. Heirmos.	21
XXIII. Troparia.	23
XXIV. Katavasia.	23
XXV. Heirmos.	23

XXVI. Troparia.	25	<b>I. MATINS ORDINARY</b>
XXVII. Katavasia.	25	Ἀρχὴ τοῦ Ὁρθρου
XXVIII. Kontakion.	25	Matins Ordinary
XXIX. Oikos.	26	{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
XXX. Synaxarion	26	Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
XXXI. Verses	26	τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
XXXII. Heirmos.	27	Blessed is our God always, now and ever and to the
XXXIII. Troparia.	27	ages of ages.
XXXIV. Katavasia.	28	ANAGNΩΣΤΗΣ
XXXV. Heirmos.	28	READER
XXXVI. Troparia.	30	Ἀμήν.
XXXVII. Katavasia.	30	Amen.
XXXVIII. Heirmos.	30	{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}
XXXIX. Troparia.	32	Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
XL. Katavasia.	32	Glory to You, O God, glory to You.
XLI. The Lamentations.	32	Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
A. First Stanza. Mode pl. 1.	32	ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
B. Second Stanza. Mode pl. 1.	41	ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ
C. Third Stanza. Mode 3.	49	καθαρίσον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἄγαθέ, τὰς
XLII. Resurrectional Evlogetaria.	56	ψυχὰς ἡμῶν.
A. Exapostearion. Mode 2.	69	Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in
B. Lauds. Mode 2.	69	all places and filling all things, treasury of good things
C. Idiomelon. Mode 2.	72	and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us
D. Idiomelon. Mode 2.	73	of every stain, and save our souls, O Good one.
E. Idiomelon. Mode 2.	75	ANAGNΩΣΤΗΣ
F. Idiomelon. Mode pl. 2.	77	READER
XLIII. Theotokion.	81	Ἀμήν.
XLIV. Great Doxology	83	Amen.
A. Apolytikia. Mode 2.	86	<b>II. TRISAGION PRAYERS.</b>
B. Troparion before the Prophecy. Mode 2.	88	Τρισάγιον.
XLV. Repeat.	89	Trisagion Prayers.
XLVI. THE PROPHECY	89	Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέη-
XLVII. The Epistle	89	σον ἡμᾶς. (3)
XLVIII. The Gospel	92	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy
		on us. (3)
		Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
		καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
		Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
		both now and ever and to the ages of ages. Amen.
		Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
		ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.
		Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
		ὀνόματός σου.
		All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our
		sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit
		and heal our infirmities for Your name's sake.
		Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.
		Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
		mercy.
		Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
		καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
		Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
		both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἀμήν.

Amen.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glorify the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἑκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσαν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἄγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glorify to the holy and consubstantial and life-creating and undivided Trinity always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου.

Stand for the reading of the Six Psalms.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

### III. THE SIX PSALMS

Ὁ Ἑξάψαλμος.

The Six Psalms

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (3)

Glorify to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

## IV. PSALM 3.

Ψαλμός Γ' (3).

Psalm 3.

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἄνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. [SAAS]

## V. PSALM 37 (38).

Ψαλμός ΛΖ' (37).

Psalm 37 (38).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαί μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθη ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθη καὶ ἐταπεινώθη ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότη-

τας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορῶρήμνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

## VI. PSALM 62 (63).

Ψαλμὸς ΞΒ' (62).

Psalm 62 (63).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἢ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ

αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

## VII. PSALM 87 (88).

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Psalm 87 (88).

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκαρον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἐθεντό με ἐν λάκαρῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀληθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face

from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. [SAAS]

### VIII. PSALM 102 (103).

Ψαλμὸς PB' (102).

Psalm 102 (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακροθύμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάχρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your

life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

### IX. PSALM 142 (143).

Ψαλμὸς PMB' (142).

Psalm 142 (143).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με·

ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ

εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(χῦμα)

(intoned)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. Our hope, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

\*

\*

\*

## LITANY OF PEACE

Plagal Fourth Mode

Ἦχος λ̣ δ̣ Νη ρ

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - - - cy.

To you, O Lord.

Translation © Archdiocese of Thyateira and Great Britain.

Used by permission.

Musical text © Cappella Romana.

Permission to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.



\*

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἑκάστην δέησιν)

CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

[[Link to Matins Ordinary](#)](h/b/matinsordinary/normal/gr-en/index.html)

Use back button to return here.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος β'.

Mode 2.

\*

\*

**Matins.**  
**Mode 2. *Di=G.***

Soft Chromatic G

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
 Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the

name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

#### **A. Apolytikia. Mode 2.**

Apolytikia. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 When he took down Your im - mac - u - late Bod - y from the

8 Cross, the hon - or - a - ble Jo - seph wrapped it in a clean lin - en

8 shroud with spic - es, and laid it for bur - i - al in a new

8 tomb.

## Glory.

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord,

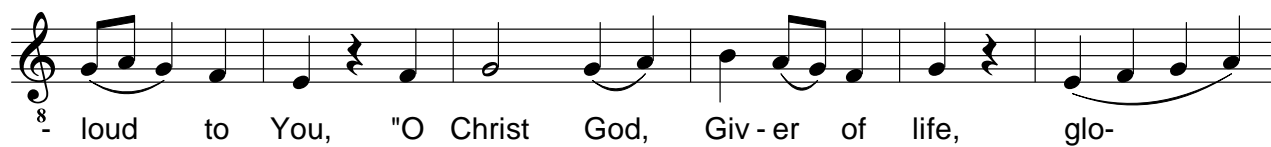
8 You who are im - mor - tal Life put Ha - des to death, by the

8 light - ning of Your di - vin - i - ty. And when You raised the

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes



<sup>8</sup> dead from the neth - er world, all the hosts of heav-en sang a-



<sup>8</sup> - loud to You, "O Christ God, Giv - er of life, glo-

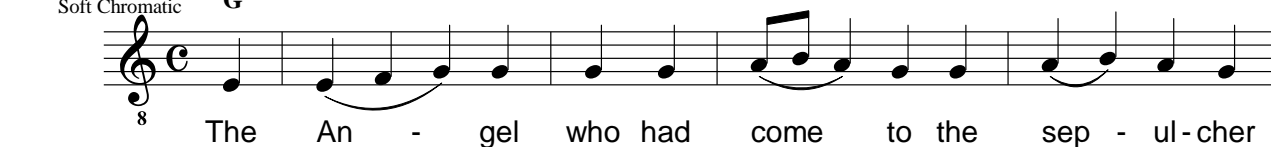


<sup>8</sup> - ry to You!"

**Both now.**

Soft Chromatic

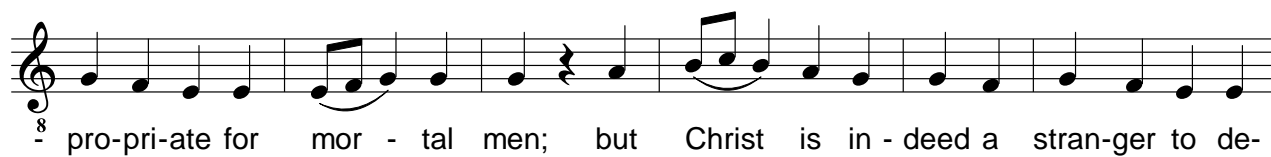
G



<sup>8</sup> The An - gel who had come to the sep - ul - cher



<sup>8</sup> said to the Myrrh - bear - ing wo - men, "Oint - ments are ap -



<sup>8</sup> - pro - pri - ate for mor - tal men; but Christ is in - deed a stran - ger to de -



<sup>8</sup> - cay."

**X. KATHISMA I.**

Κάθισμα Α΄.  
Kathisma I.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Mode 1. The soldiers keeping watch.

**Kathismata. Mode 1. *The soldiers keeping watch.***

Soft Chromatic

G



<sup>8</sup> From Pi - late Jo-seph asked for Your wor - ship-ful Bod-y.



<sup>8</sup> He wraps it in a clean lin-en shroud and with spic-es a-



<sup>8</sup> -noints it for bur - i - al and he lays it in his new tomb.



<sup>8</sup> Then at ear - ly dawn the wom-en came with their oint-ments,



<sup>8</sup> and they cried, "Show us the Res-ur - rec - tion, O Sav-ior, as



<sup>8</sup> You had fore - told, O Christ."

**Glory.**

G



<sup>8</sup> And they cried, "Show us the Res-ur - rec - tion, O



<sup>8</sup> Sav-ior, as You had fore - told, O Christ."

Σινδόνι καθαῶ καὶ ἀρώμασι θείοις, τὸ Σῶμα τὸ σεπτόν, ἐξαιτήσας Πιλάτω, μυρίζει καὶ τίθησιν, Ἰωσήφ καινῶ μνήματι· ὄθεν ὄρθριαι, αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ἀνεβόησαν· Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστέ τὴν Ἀνάστασιν.

From Pilate Joseph asked for Your worshipful Body.  
\* He wraps it in a clean linen shroud and with spices  
\* anoints it for burial and he lays it in his new tomb.  
\* Then at early dawn the women came with their ointments,  
\* and they cried, “Show us the Resurrection, O Savior,  
\* as You had foretold, O Christ.” [SD]

Δόξα.

Glory.

Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστέ τὴν Ἀνάστασιν.

And they cried, “Show us the Resurrection, O Savior,  
\* as You had foretold, O Christ.” [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἐξέστησαν χοροί, τῶν Ἀγγέλων ὄρωντες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς, καθεζόμενον κόλποις, πῶς τάφῳ κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ δοξάζουσι, σὺν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ Ἄϊδη, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον.

Astounded were the hosts of the Angels, beholding \*  
how He, who sits above in the bosom of the Father, \* is  
laid in a sepulcher, the Immortal One, as a corpse. \* He  
is surrounded by angelic armies, who praise Him \* and,  
together with the dead in Hades, give glory \* to Him,  
their Creator and Lord. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

## XI. PSALM 50 (51).

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ

Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

## XII. THE CANON

Ὁ Κανὼν

The Canon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

### A. Mode pl. 2. Heirmos.



Ode i. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E*.

Soft Chromatic E F

8 He, who with a sea - wave had bur - ied the ty - rant pur -

8 su - er long a - go, was bur - ied be - neath the earth by sons of those

8 then de - liv - ered. Now, as once the maid - ens did, let us

8 sing to the Lord, "For He is great - ly glo - ri - fied."

## XIII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῆ ταφῆ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοιῶντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄιδην θανατώσαντι.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death. [SD]

Δόξα.

Glory.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτὴρ μου, ἐδονεῖτο τῆ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Those who are above earth and those in the nether-world saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτησας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἢ ὑπόστασις μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφεῖς φθαρέντα με, καιν-

οποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Savior, You descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory, benevolent Master. In Adam my substance was not hidden from You. You are buried, and You renew me who had been destroyed. [SD]

## XIV. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified." [SD]

## XV. HEIRMOS.

Ὁ Εἰρμός.

Ode iii. Heirmos.

\*

Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2.  $V_u=E$ .

Soft Chromatic E F

8 When cre - a - tion be - held You, who with - out re - straint sus -

8 pend - ed all the earth on the wa - ters, now sus - pend - ed on a

8 cross on Gol - go - tha, it was con - strained by great a -

8 ston - ish - ment, and cried a - loud, "No one is ho - ly, but

8 You, O Lord."

\*

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, “No one is holy, but You, O Lord.”

**XVI. TROPARIA.**

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πλῆθυνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄιδῃ Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, “No one is holy, but You, O Lord.” [SD]

Δόξα.

Glory.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were fettered. To You they cry aloud, “No one is holy, but You, O Lord.” [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλλουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε.

You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as benevolent God of all, You made Your power known to all, who cry aloud, “No one is holy, but You, O Lord.” [SD]

**XVII. KATAVASIA.**

Καταβασία.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, “No one is holy, but You, O Lord.” [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

**XVIII. KATHISMA I.**

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Ἦχος α΄. Αὐτόμελον.

Mode 1. Automelon.

\*

**Kathisma I. Mode 1. Original Melody.**

Soft Chromatic **G**

<sup>8</sup> The sol - diers keep - ing watch at Your tomb, O my Sav - ior,

<sup>8</sup> be - came as dead for fear of the ra - di - ant An - gel. And

<sup>8</sup> he pro - claimed that You a - rose to the wom - en who came at

<sup>8</sup> dawn. We ex - tol You, Lord, for You a - bol - ished cor -

<sup>8</sup> rup - tion, and we wor - ship You, our on - ly God, who was

<sup>8</sup> bur - ied and rose from the sep - ul - cher.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναῖξι τὴν ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

The soldiers keeping watch at Your tomb, O my Savior, \* became as dead for fear of the radiant Angel. \* And he proclaimed that You arose to the women who came at dawn. \* We extol You, Lord, for You abolished corruption, \* and we worship You, our only God, who was buried \* and rose from the sepulcher. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναῖξι τὴν ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς

καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

The soldiers keeping watch at Your tomb, O my Savior, \* became as dead for fear of the radiant Angel. \* And he proclaimed that You arose to the women who came at dawn. \* We extol You, Lord, for You abolished corruption, \* and we worship You, our only God, who was buried \* and rose from the sepulcher. [SD]

#### XIX. HEIRMOS.

Ὁ Εἰρμός.

Ode iv. Heirmos.

\*

#### Ode iv. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$ .

Soft Chromatic E C E G

8 When he fore - saw Your di - vine emp-ty-ing on the Cross,

8 Proph-et Ha-bak-kuk cried out a - ston-ished, "You went to those in

8 Ha - des and there cut off the heads of the rul - ers, O Good One, as

8 the al - might - y God."

\*

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ,

ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἄγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, “You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God.”

## XX. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτὴρ μου, καὶ ἀνακτῶμενος.

Today, You sanctified the seventh day, which You had blessed of old, when You rested from Your works. For You, O Savior, generate and renew all things; and, while keeping the Sabbath, You are reclaiming them. [SD]

Δόξα.

Glory.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐννικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἄιδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

When You, O Logos, were victorious through superior strength, Your soul was separated from Your body; and it shattered the bonds of both Death and Hades by the power of Your divinity. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

ἽΟ Ἄιδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη, βροτὸν ὄρων τεθειωμένον, κατὰστικτον τοῖς μώλωψι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks of bruises and yet was all-powerful. At the fearful sight, it was speechless and horrified. [SD]

## XXI. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἄγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, “You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God.” [SD]

## XXII. HEIRMOS.

ἽΟ Εἰρμός.

Ode v. Heirmos.

\*

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2.  $Vu=E$ .

Soft Chromatic **D** **E**



<sup>8</sup> Proph - et I - sa - iah once be - held the nev - er - set - ting

**F** **E** **D** **E** **G**



<sup>8</sup> light of Your The - oph - a - ny, that is when You, O Christ our God, sym - pa -

**F** **E**



<sup>8</sup> thet - i - cally ap - peared to us. Ris - ing ear - ly in the morn - ing, he

**G** **F**



<sup>8</sup> cried a - loud, "The dead shall rise up, and those in the tombs

**E**



<sup>8</sup> shall a - rise, and all those in the earth shall be glad and



<sup>8</sup> great - ly re - joice."

\*

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθῆσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, “The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice.”

**XXIII. TROPARIA.**

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. [SD]

Δόξα.

Glory.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄιδου, ξενοπρεπῶς ἐγκατατέλειπται.

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for properly, as God, You

make incorruptible and immortal that which You had assumed. For Your body saw no corruption; likewise, Your soul was not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστοουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὐας Ἀδάμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζωσον, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Born of a woman spared travail, You were yet speared in the side, O my Maker. From this side You wrought Eve's refashioning; for becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up Life herself from slumber and from corruption, as almighty God. [SD]

**XXIV. KATAVASIA.**

Καταβασία.

Katavasia.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθῆσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, “The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice.” [SD]

**XXV. HEIRMOS.**

Ὁ Εἰρμός.

Ode vi. Heirmos.

\*



Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2.  $Vu=E$ .

Soft Chromatic **E**

**8** Proph-et Jo - nah was in the bel - ly of the whale de -

**D** **E** **F** **E** **C**

**8** - tained, but not re - tained. For, in that he pre - fig-ured You, the

**E**

**8** One who suf-fered and was bur - ied, he sprang forth from the

**F** **E** **G** **E**

**8** beast as from a brid-al room, and he cried out to the guard of

**F** **G**

**8** sol-diers, "You, who are keep - ing watch and fol-low van - i - ty and

**E**

**8** lies, have for - sak - en the mer-cy that was meant for you."

\*

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆς δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you."

**XXVI. TROPARIA.**

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἥς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυται σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

You were murdered, O Word, but not sundered from the flesh in which You shared. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. [SD]

Δόξα.

Glory.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφω τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεῖς ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῆ παλάμῃ, τὰ τοῦ θανάτου, κλειῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγωνῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. [SD]

**XXVII. KATAVASIA.**

Καταβασία.

Katavasia.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆς δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

**XXVIII. KONTAKION.**

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος β'.

Mode 2.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὄραται, καὶ συμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day." [GKD]

## XXIX. OIKOS.

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῶ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διερρήγυνοντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἁγίων Ἀνδρῶν. Ἄιδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναϊα κράζουσι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who holds all things together is raised upon a Cross, And all creation mourns beholding this One hung Naked on a Tree. The sun hid its beams, And the stars withheld their shine. The earth, full-feared, was shaken, And the sea has fled away. The rocks were split asunder, And the graves of scores were opened, And the forms of holy men arose. Hades groans below, Yet Jewish men plan to slander The resurrection of Christ. And the women cry aloud, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day." [GKD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

## XXX. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναιίου.

From the Menaion.

Τῆς Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Πελαγίας τῆς ἀπὸ Ταρσοῦ.

On May 4 we commemorate the holy Martyr Pelagia of Tarsus.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰλαρίου τοῦ θαυματουργοῦ.

On this day we also commemorate our devout Father Hilarion the Wonderworker.

Ὁ Ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν Νικηφόρος, ὁ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Μηδικίου, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Our devout father Nikephoros, the Abbot of Medicium Monastery, reposed in peace.

Ὁ Ὁσιος Νικηφόρος, ὁ ἡσυχάσας ἐν τοῖς ἐρημικωτέροις τοῦ Ἄθω, ὁ συγγράψας τὴν σοφὴν μέθοδον περὶ νοεραῶν προσευχῆς, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Devout Nikephoros, who lived in stillness in the wilderness of Athos, and who authored the wise method of noetic prayer, reposed in peace.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου Ἐπισκόπου Κορίνθου, ὃς κεκοίμηται κατὰ τῷ 957 ἐπὶ τῶν βασιλείων Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Κωνσταντίνου.

We also commemorate our devout father Athanasios, Bishop of Corinth, who reposed in the year 957, during the reign of Emperors Basil the Bulgar-slayer and his brother Constantine.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἡ Ἀνάμνησις τῆς ἀνακομιδῆς τῶν λειψάνων τοῦ Ἁγίου καὶ φίλου τοῦ Χριστοῦ Λαζάρου καὶ τῆς μυροφόρου Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς, γενομένης ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοσόφου κατὰ τῷ 890. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν σύναξις ἐν τῇ εὐαγεστάτῃ μονῇ, τῇ παρὰ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἁγίου Λαζάρου συστάσῃ.

On this day is also the commemoration of the transfer of the relics of Saint Lazarus, the friend of Christ, and of Mary Magdalene the Myrrh-bearer, which took place during the reign Leo the Philosopher, in the year 890. The service in their honor is celebrated in the most holy Monastery founded by the same Emperor and named for St. Lazarus.

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφήν, καὶ τὴν εἰς Ἄιδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι' ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθὲν, πρὸς αἰώνιαν ζωὴν μεταβέβηκε.

On great and holy Saturday, we celebrate the burial of the divine Body and the descent into Hades of our Lord and Savior Jesus Christ, through which He recalled our human race from corruption and passed it over into life eternal.

## XXXI. VERSES

Στίχοι

Verses

Μάτην φυλάττεις τὸν τάφον, κουστωδία.

In vain you guard the grave, O guards.

Οὐ γὰρ καθέξει τύμβος αὐτοζώϊαν.

No tomb can hold Him who is life itself.

Τῆς ἀνεκφράστῳ σου συγκαταβάσει, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

## XXXII. HEIRMOS.

Ode vii. Heirmos.

Ὁ Εἰρμός.

Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic E

8 In - ef - fa - ble won - der! He who de - liv - ered the pi - ous

8 youths in the fur - nace from the rag - ing fire is laid out to - day,

8 dead and breath - less, in a tomb, for the sal - va - tion of us who sing,

8 “O our God and Re - deem - er, You are bless - ed.”

\*

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίου Παιδᾶς ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίσ)

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, “O our God and Redeemer, You are blessed.” (2)

## XXXIII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Τετρῶται Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεζόμενος τὸν τρωθέντα λόγῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side. And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The sepulcher is precious. When it received within itself the Creator as though He were asleep, it became a divine treasure house of Life, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα.

Glory.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἡ τῶν ὄλων δέχεται ζωή, καὶ τοῦτον πηγῆν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The Life of all things accepts interment and burial, which is the law for those who have died. His tomb thus becomes the source of resurrection for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἄϊδῃ ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ,

καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

One was the Godhead of Christ with the Father and the Spirit, and there was no separation in Hades, in the tomb, and in Paradise, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

#### XXXIV. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ρυσάμενος, τοὺς Ὁσίου Παιδῆς ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

#### XXXV. HEIRMOS.

Ἦδι ἡ'.

Ode viii. Heirmos.

\*

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic

8 Heav-en, be a - ston-ish-ed and a - mazed, and let the foun-

8 da-tions of the earth be shak-en! Be - hold, He who ev - er

8 dwells in the heights is num-bered a - mong the dead; a small tomb re-

8 ceives Him as a stran-ger. Bless the Lord, O you Ser - vants;

8 sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un-to

8 all the ag-es.

\*

\* Ἐκστηθι φρίπτων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever

dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages.

**XXXVI. TROPARIA.**

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἄδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄιδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

The undefiled temple was destroyed; then, with itself it raised up the fallen tabernacle. The second Adam, who dwells in the heights, went down to the chambers of Hades, in order to save the first one. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Though the Disciples' courage failed, yet that of Joseph of Arimathea has excelled. For when he sees that the God over all is hanging dead and naked, he asks for Him and buries Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

ᾧ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ᾧ ἀγαθότητος! ᾧ ἀφράστου ἀνοχηῆς! ἔκων γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the benev-

olence! Oh, the patience passing speech! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth, and God is defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

**XXXVII. KATAVASIA.**

Καταβασία.

Katavasia.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογιζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

**XXXVIII. HEIRMOS.**

Ἱ, δὴ Θ'.

Ode ix. Heirmos.

\*

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2.  $Vu=E$ .

Soft Chromatic **G** **D**

<sup>8</sup> Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you con-

**E** **D** **E** **D**

<sup>8</sup> - ceived in your womb with - out seed, ly - ing in a tomb. For I will

**E** **G**

<sup>8</sup> rise from the dead and will be glo - ri - fied; and as God, I will un-

**E**

<sup>8</sup> ceas - ing - ly ex - alt in glo - ry those who mag - ni - fy you with

<sup>8</sup> faith and love.

\*

Μη ἐποδύρου μου Μητέρα, καθορώσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἀνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.



## XXXIX. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφύως ἐμακαρίσθην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρώσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθῆσωμαι.

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. [SD]

Δόξα.

Glory.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πύλοιοι, ἡμφιεσμένοι, βλέποντες στολήν, ἡμαχμένην Μητέρα, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γὰρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ, λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to

meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. [SD]

## XL. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. [SD]

## XLI. THE LAMENTATIONS.

Τὰ Ἐγκώμια

The Lamentations.

Ὁ κληρὸς ἐξέρχεται τοῦ ἱεροῦ καὶ ἴσταται πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιᾷ καὶ ἀρχίζει κάθε στάσιν.

The clergy come out of the sanctuary and stand in front of the Epitaphion, censuring and beginning each stanza.

Ψαλμὸς PIH' (118).

Psalm 118 (119)

## A. First Stanza. Mode pl. 1.

**Graveside Lamentations.**  
**Stanza 1. Mode pl. 1. Pa=D.**

1. Blessed are You, O Lord; teach me Your ordinances. [SAAS]  
**Verse:** Blessed are the blameless in the way who walk in the law of the Lord.

Diatonic D A

<sup>8</sup> You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ, and an-  
<sup>8</sup> gel-ic hosts were struck with a - ston-ish-ment, glo - ri - fy-ing Your in-  
<sup>8</sup> - ef - fa - ble de - scent.

2. **Verse:** Blessed are those who search out His testimonies;  
they shall search for Him with their whole heart.

D A

<sup>8</sup> You are dead and bur-ied. O Life, how can this be! You are  
<sup>8</sup> dev-as-ta-ting death and its realm, O Lord. From the neth-er-world You  
<sup>8</sup> res-ur-rect the dead.

Text and music by Fr. Seraphim Dedes.  
Copyright 2021 GOA and Fr. Seraphim Dedes.

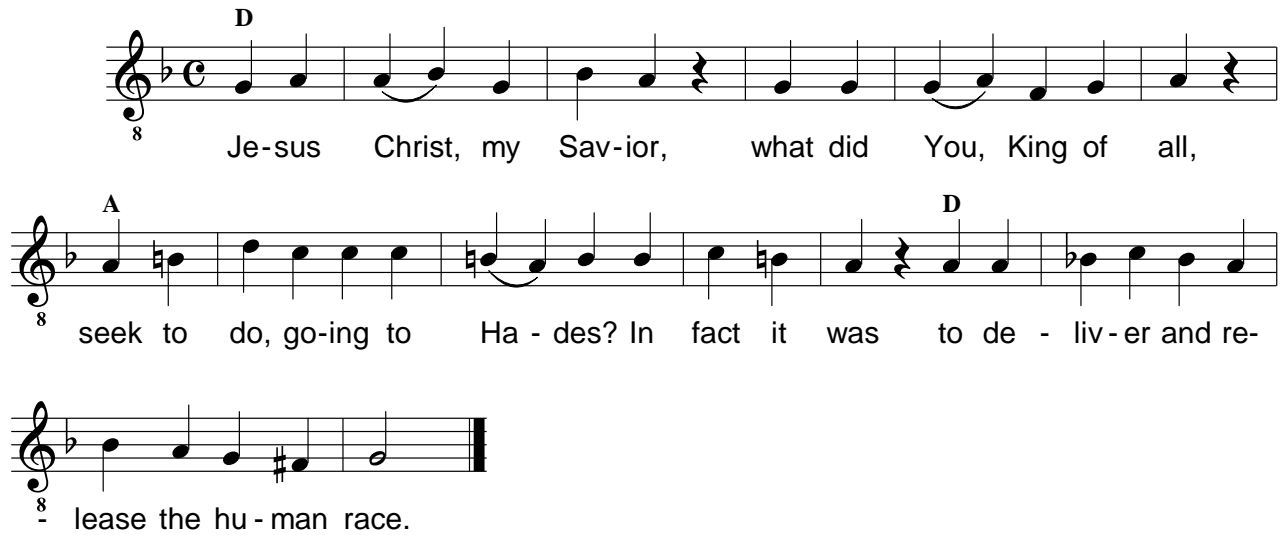
**3. Verse:** For those who work lawlessness do not walk in His ways.

8 You are King, O Je-sus, and we mag-ni - fy You; and we  
 8 hon-or Your en - tomb-ment and suf - fer-ing, by which You, O Lord, have  
 8 sal - vaged us from doom.

**4. Verse:** You commanded us regarding Your commandments, that we should be very diligent to keep them.

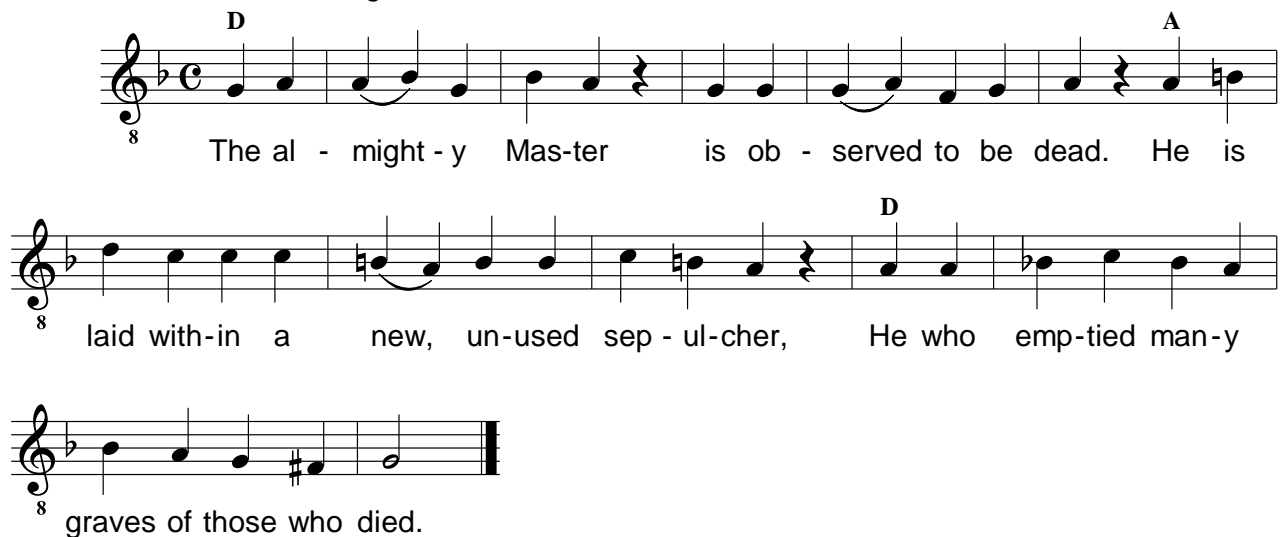
8 You who laid the meas-ures of the earth lie to - day  
 8 in a nar-row tomb, O Je - sus the King of all, res - ur -  
 8 - rect-ing man - y dead from o - pened tombs.

**5. Verse:** Would that my ways were led,  
that I might keep Your ordinances.



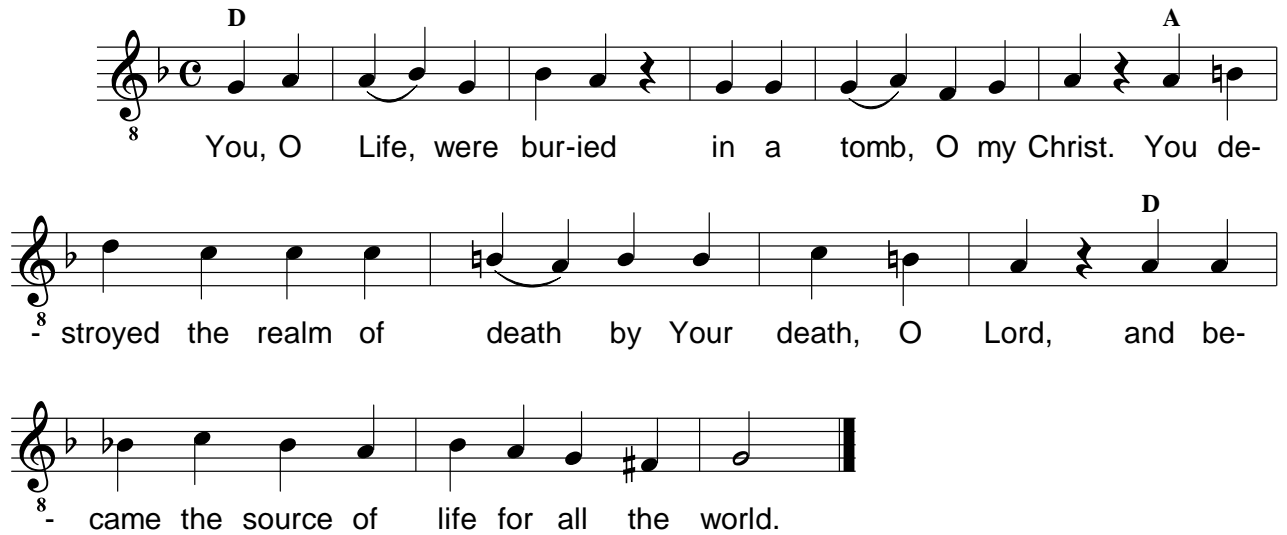
<sup>8</sup> Je-sus Christ, my Sav-ior, what did You, King of all,  
<sup>8</sup> seek to do, going to Ha-des? In fact it was to de-liv-er and re-  
<sup>8</sup> lease the hu-man race.

**6. Verse:** Then I would not be ashamed  
when I regard all Your commandments.



<sup>8</sup> The al-might-y Mas-ter is ob-served to be dead. He is  
<sup>8</sup> laid with-in a new, un-used sep-ul-cher, He who emp-tied man-y  
<sup>8</sup> graves of those who died.

**7. Verse:** I will give thanks to You, O Lord, with an upright heart,  
when I learn the judgments of Your righteousness.




8 You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ. You de-

8 - stroyed the realm of death by Your death, O Lord, and be-

8 - came the source of life for all the world.

**8. Verse:** I shall keep Your ordinances;  
do not utterly forsake me.



8 With those mal - e - fac - tors You were count - ed, O

8 Christ, as a crim - i - nal, while You vin - di - cat - ed us from the

8 an - cient vil - lain's crime a - gainst us all.

**9. Verse:** How shall a young man keep his way straight?  
when he keeps Your words.

8 He was called the fair-est and most hand - some of

8 men. He who beau-ti-fied the na - ture of all ap - pears as a

8 corpse be - reft of maj - es - ty and form.

**10. Verse:** I searched for You with my whole heart;  
do not drive me away from Your commandments.

8 How will Ha - des bear it when You go there, O

8 Christ, be - ing swift-ly crushed and blind - ed and stu - pe-fied by the

8 flash and gleam-ing glo - ry of Your light?

**11. Verse:** I hid Your teachings in my heart  
so as not to sin against You.

How can You be hid-den in a dark, un-lit tomb, O my  
Je-sus, be-ing sweet and sal - vi - fic light? Your for - bear-ance is in-  
- ef - fa-ble, O Lord.

**12. Verse:** Blessed are You, O Lord;  
teach me Your ordinances.

All no - et - ic be-ings and the bod - i-less hosts are be-  
- wil-dered and per - plexed by the mys - ter - y of Your awe-in-spir-ing  
bur - i - al, O Christ.

## 13. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

8 <sup>D</sup> Lord of all and Lo-gos, we ex - tol You as God with Your <sup>A</sup>

8 Fa-ther and Your Spir - it, and glo - ri - fy Your di - vine and ho - ly

8 bur - i - al, O Christ.

## 14. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

8 <sup>D</sup> Vir - gin The - o - to - kos, now we all call you

8 <sup>A</sup> blessed, and we hon - or the di - vine three - day bur - i - al <sup>D</sup> of your

8 Son, our God, with ar - dent faith and love.



<sup>D</sup>  
8 You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ, and an-  
<sup>A</sup>

<sup>D</sup>  
8 - gel-ic hosts were struck with a - ston-ish-ment, glo - ri - fy-ing Your in-  
<sup>D</sup>

8 - ef - fa-ble de - scent.

B. Second Stanza. Mode pl. 1.

**Graveside Lamentations.**  
**Stanza 2. Mode pl. 1. Pa=D.**

1. <sup>Diatonic</sup> **G**

8 Right it is to sing mag - ni-

**D**

8 - fy-ing You, life - giv-ing Sav - ior. You stretched out Your arms on the

**A**

8 Cross, O Lord, and You shat-tered the do - min-ion of the foe.

**D**

**2. Verse:** Your hands made and fashioned me;  
instruct me, and I will learn Your commandments. [SAAS]

**G**

8 Right it is to sing mag - ni-

**D**

8 - fy-ing You who made the cos - mos. By Your Pas-sion saved from de-

**A**

8 struc-tive death, we may now at-tain dis - pas-sion in our lives.

**D**

**3. Verse:** Those who fear You will see me and be glad,  
because I hope in Your words.

8 Nev - er - set - ting Sun, bur-ied phys-ic'-ly, You  
 8 set, O Sav - ior. Earth ex-pressed its hor - ror and quaked, O  
 8 Christ, and the sun in awe and pro - test was e - clised.

**4. Verse:** I know, O Lord, Your judgments are righteousness,  
and You humbled me with truth.

8 In the tomb You slept life-pro - duc-ing  
 8 sleep, O Christ my Sav - ior, e-ven as You woke up the hu-man  
 8 race from the deep and heav - y sleep of death and sin.

5. Verse: Let Your mercy be for my comfort,  
according to Your teaching to Your servant.

Vir - gin Mar - y said, "Son, I  
bore You as the on - ly wom - an who gave birth with no pain. But  
watch - ing now as You suf - fer, I feel ag - o - niz - ing pain."

6. Verse: Let Your compassions come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.

Ser - a - phim see You, who on  
high are nev - er sep - a - rat - ed from the Fa - ther, Sav - ior, be -  
low on earth ly - ing dead, and they are shud - der - ing in awe.

**7. Verse:** Let the arrogant be shamed, for they transgressed unjustly against me; but I shall meditate on Your commandments.

8 You were cru - ci - fied, and the cur-tain of the

8 Tem-ple rup - tured. You, the Sun, were hid - den be - neath the

8 earth, and the stars a - bove, O Lo - gos, hid their light.

**8. Verse:** Let those who fear You turn to me, and those who know Your testimonies.

8 He who sim - ply willed and made plan-et

8 earth in the be - gin - ning goes now as a dead man be - neath the

8 earth. At this spec - ta - cle, O Heav - en, be a - mazed!

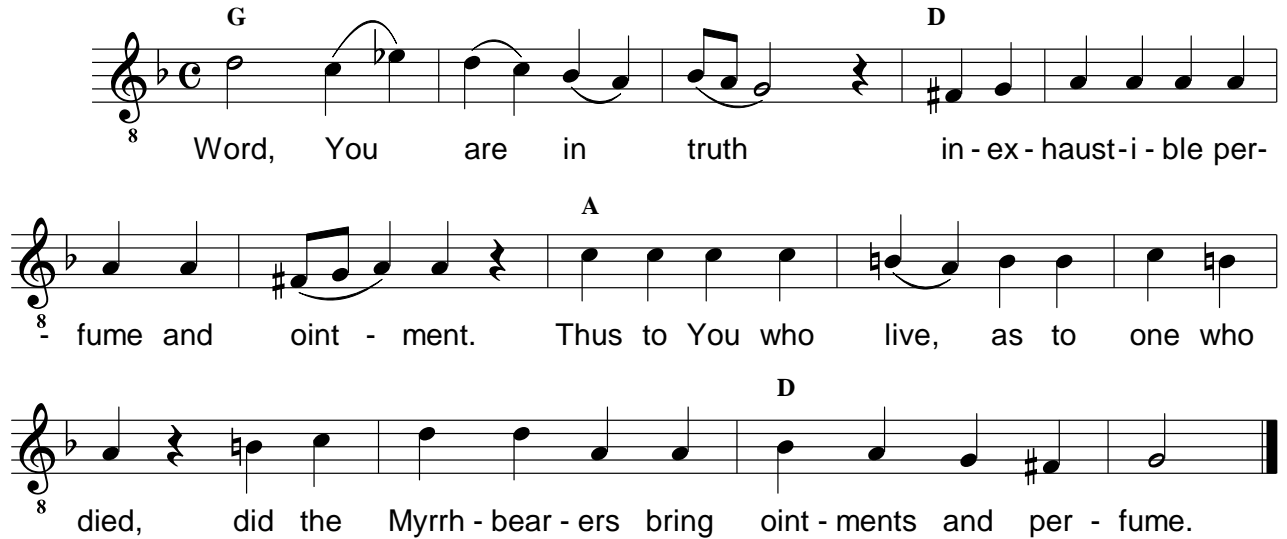
**9. Verse:** Let my heart be blameless in Your ordinances,  
that I may not be disappointed.

8 You who fash - ioned man with Your hand have  
gone be-neath the earth now, so that You might raise all hu - man - i -  
- ty from its fall, by Your al - might - y strength, O Christ.

**10. Verse:** My soul earnestly longs for Your salvation,  
and I hope in Your word.

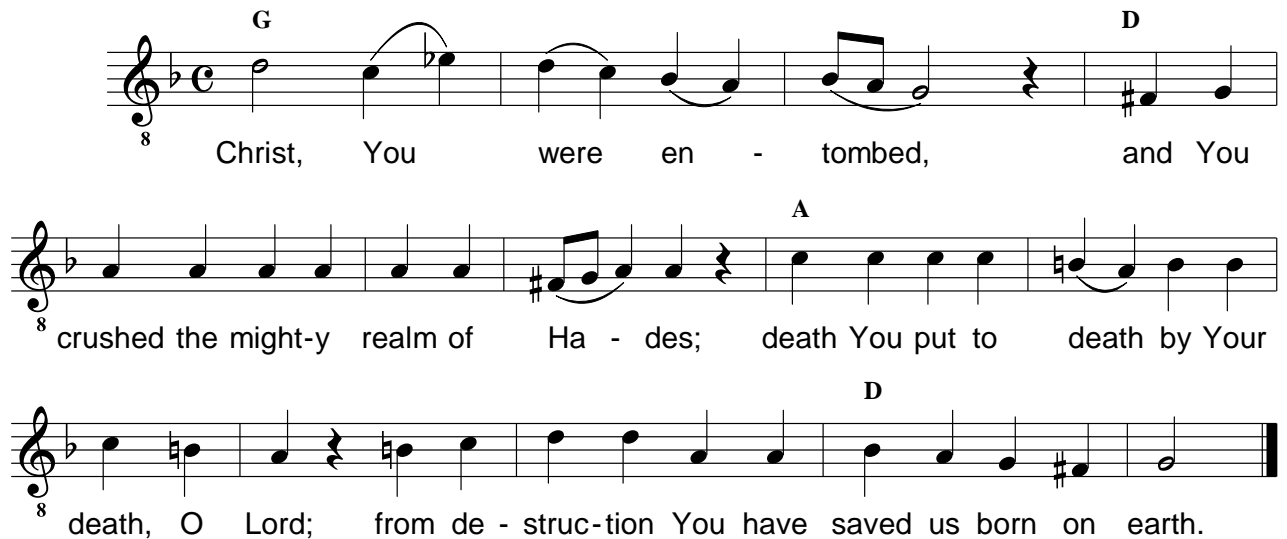
8 Come and let us sing un - to Christ, who  
died, these lam - en - ta - tions, so that, as the Myrrh - bear - ing Wom - en  
then, we may al - so hear the Sav - ior say, "Re - joice!"

**11. Verse:** My eyes strained to look at Your teaching,  
saying, "When will You comfort me?"



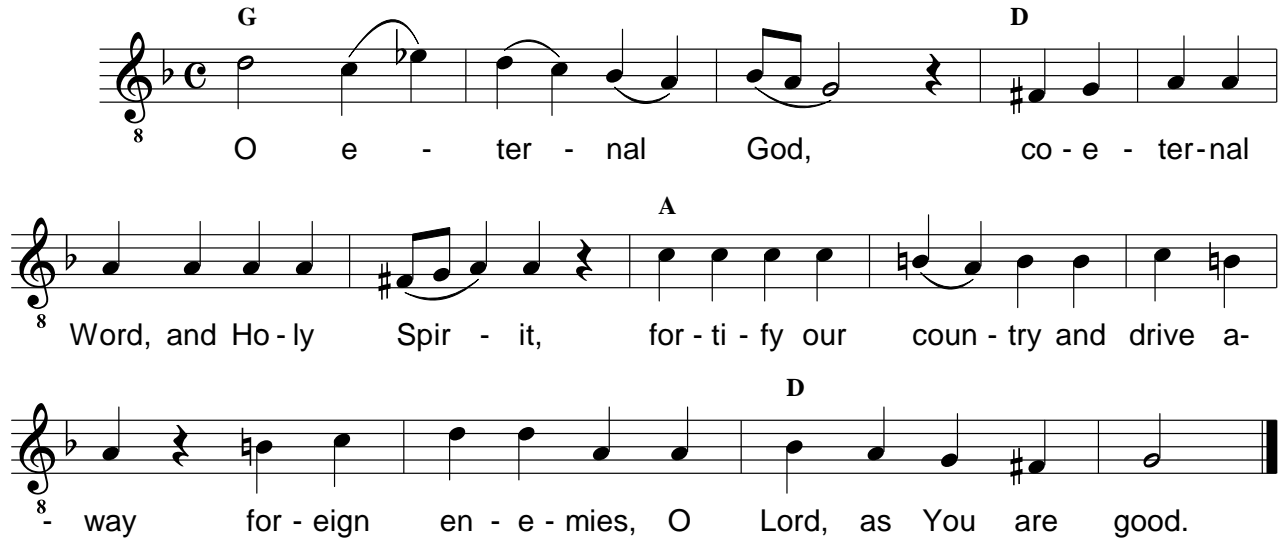
Word, You are in truth in-ex-haust-i-ble per-  
fume and oint-ment. Thus to You who live, as to one who  
died, did the Myrrh-bear-ers bring oint-ments and per-fume.

**12. Verse:** I am like a leather bag in a frost;  
I did not forget Your ordinances.



Christ, You were en-tombed, and You  
crushed the might-y realm of Ha-des; death You put to death by Your  
death, O Lord; from de-struction You have saved us born on earth.

13. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.



O e - ter - nal God, co - e - ter - nal  
 Word, and Ho - ly Spir - it, for - ti - fy our coun - try and drive a -  
 way for - eign en - e - mies, O Lord, as You are good.

14. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.



Moth - er of our life, O good La - dy,  
 pure and blame - less Vir - gin, put an end to scan - dals with - in the  
 Church, and re - store her peace and u - ni - ty once more.



15.

Right it is to sing mag - ni-  
 - fy-ing You, life - giv-ing Sav - ior. You stretched out Your arms on the  
 Cross, O Lord, and You shat-tered the do - min-ion of the foe.

### Short Litany

#### PRIEST / DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy.* )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

#### PRIEST

For holy are You, our God, resting on the glorious throne of the cherubim, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

C. Third Stanza. Mode 3.

Stanza 3. Mode 3. Ga=F.

1. <sup>Enharmonic</sup> F C F

8 All gen - er - a - tions of - fer these hymns, O Christ my

8 Sav - ior, to hon - or Your en - tomb - ment.

2. Verse: Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of those who love Your name. [SAAS]

F C F Bb

8 The Ar - i - ma - the - an from the Cross re - moved You, O

8 Christ, and he en - tombed You.

3. Verse: Direct my steps according to Your teaching and let no lawlessness rule over me.

F C F

8 O Christ, Myrrh - bear - ing wom - en pre - pared their fra - grant

8 oint - ments and brought them to a - noint You.

**4. Verse:** Ransom me from the slander of men,  
and I will keep Your commandments.

8 All cre-a-tion, come now, sing to our Cre - a - tor these

8 grave - side lam - en - ta - tions.

**5. Verse:** Make Your face shine upon Your servant  
and teach me Your ordinances.

8 As if Myrrh - bear - ing wom - en, know - ing - ly we

8 per - fume as dead the liv - ing Sav - ior.

**6. Verse:** My eyes poured down streams of tears  
because they did not keep Your law.

8 Bur - y now the bod - y of Christ who is the Giv - er of

8 life, thrice - bless - ed Jo - seph.

**7. Verse:** Righteous are You, O Lord,  
and upright is Your judgment.

8  
De - scend - ants of the peo - ple who ate the man - na

8  
lift - ed their heel a - gainst their Sav - ior.

**8. Verse:** You commanded Your testimonies exceedingly  
in righteousness and truth.

8  
De - scend - ants of the peo - ple who ate sweet man - na

8  
of - fer their Sav - ior sour wine min - gled.

**9. Verse:** The zeal of Your house caused me to yearn for home,  
for my enemies forgot Your words.

8  
Mad - ness was the kill - ing of their own Mes -

8  
si - ah of those who killed the Proph - ets.

**10. Verse:** Your teaching is exceedingly purified in fire,  
and Your servant loves it.

As a fool-ish ser - vant, Ju - das the dis - ci - ple be-

- trayed the sea of wis - dom.

**11. Verse:** I am young, and beheld as nothing,  
but I have not forgotten Your ordinances.

Ju - das the dis - sem - bler, by sell - ing off the Sav - ior be-

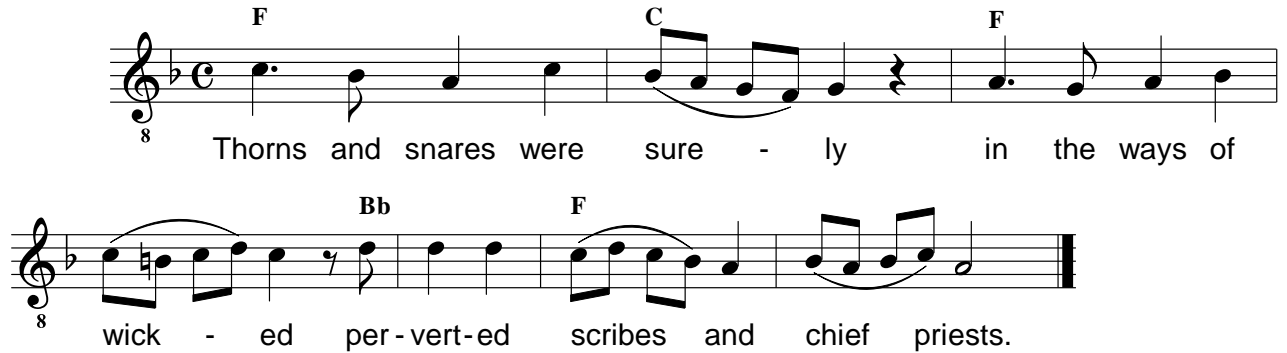
- came him - self a cap - tive.

**12. Verse:** Your righteousness is righteousness forever,  
and Your law is truth.

The mouth of law-less chief priests and scribes was like a

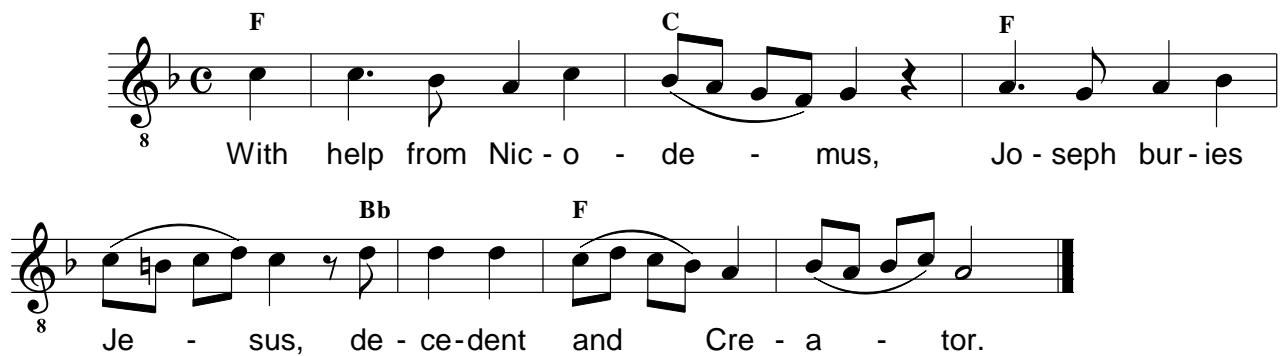
deep pit, ac - cord - ing to the Prov - erbs.

**13. Verse:** Affliction and trouble found me,  
but Your commandments are my meditation.



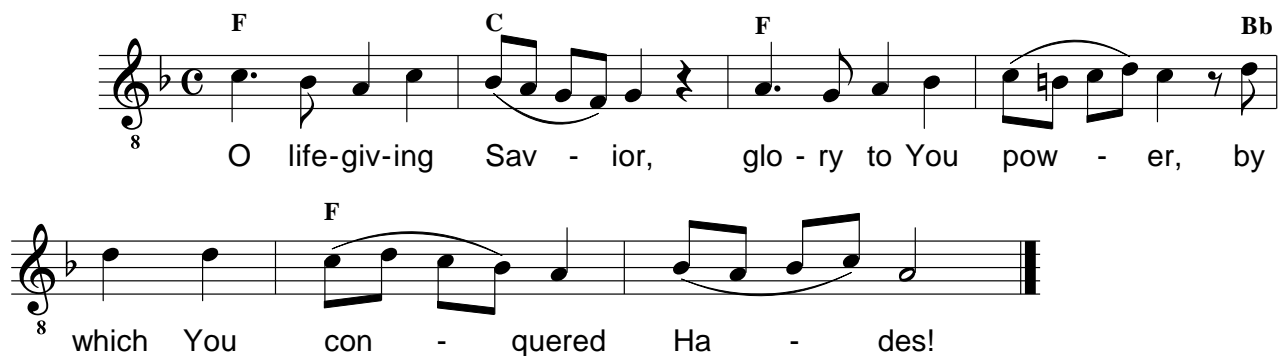
Thorns and snares were sure - ly in the ways of  
wick - ed per - vert - ed scribes and chief priests.

**14. Verse:** Your testimonies are righteousness forever;  
give me understanding, and I shall live.




With help from Nic - o - de - mus, Jo - seph bur - ies  
Je - sus, de - ce - dent and Cre - a - tor.

**15. Verse:** I cry out with my whole heart; hear me, O Lord;  
I shall search Your ordinances.

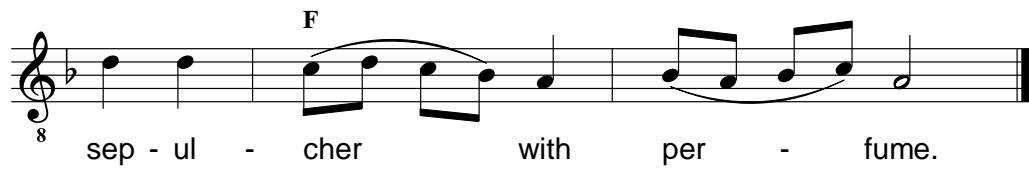


O life-giv-ing Sav - ior, glo - ry to You pow - er, by  
which You con - quered Ha - des!

16. *(The priest may sing the following hymn once, then it is repeated several times, as the priest sprinkles the tomb and the people.)*




Com-ing ver-y ear - ly, Myrrh-bear-ing wom-en sprin - kled Your




sep - ul - cher with per - fume.

17.

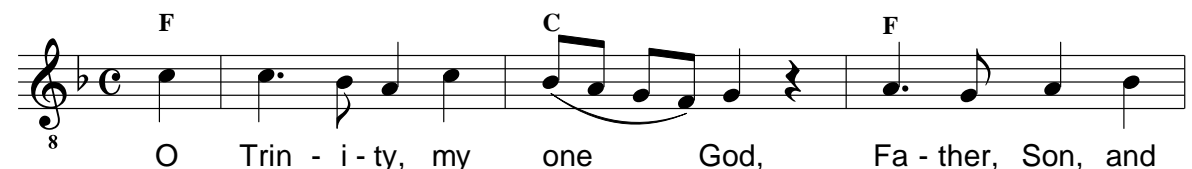


By Your res-ur - rec - tion, rec - on-cile Your church - es, O

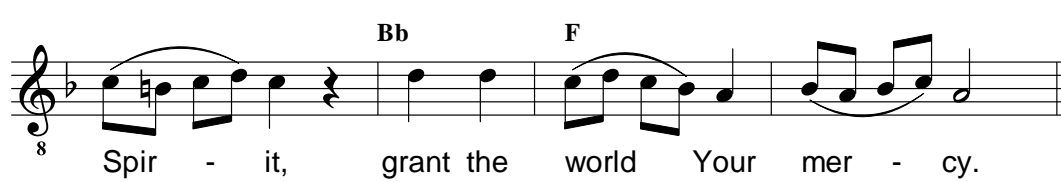


Lord, and save Your peo - ple.

18. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.



O Trin - i - ty, my one God, Fa - ther, Son, and



Spir - it, grant the world Your mer - cy.

## 19. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

8 We pray you, Vir-gin Moth - er of Christ, to count us  
wor - thy to see His res - ur - rec - tion.

## 20.

8 All gen - er - a - tions of - fer these hymns, O Christ my  
Sav - ior, to hon - or Your en - tomb - ment.

**Short Litany****PRIEST / DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*( Lord, have mercy. )*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*( Lord, have mercy. )*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God. *( To You, O Lord. )*

**PRIEST**

For You are the King of peace and the Savior of our souls, O Christ our God, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. *( Amen. )*



**XLII. RESURRECTIONAL EVLOGETARIA.**

Ἦχος πλ. α΄.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.  
Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

The Evlogetaria. Mode pl. 1. Pa=D.

1 Diatonic

8 Bless-ed are You, O Lord; teach

8 me, teach me Your stat - utes. When the

8 hosts of the An - gels saw how You

8 were ac - count - ed a - mong the dead,

8 they all mar - veled. You, O Sav - ior,

8 are the One who de - stroyed the might of death;

8 and when You a - rose You raised Ad - am

8 with your - self and from Ha - des lib - er - at - ed

8 ev - ery - one.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὄρων σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἄδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθέρωσαντα.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

2

8 Bless-ed are You, O Lord; teach

8 me, teach me Your stat - utes. "Why do you

8 min - gle the oint - ments with your tears full of

8 pit - y, O wom - en dis - ci - ples?"

8 Thus the An - gel who was shin - ing in the

8 tomb cried to the myrrh-bear-ing wom-

8 - en. "See for your - selves the emp - ty

8 tomb and un - der - stand, that the Sav - ior has

8 ris - en from the sep - ul - cher."

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Τί τὰ μύρα, συμπανθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κινᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

“Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?” Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. “See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher.” [SD]

3

Bless-ed are You, O Lord; teach  
me, teach me Your sta-tes. Ver-y  
ear-ly in the morn-ing, the myrrh-  
bear-ing wom-en were has-ten-ing to Your  
tomb la-ment-ing. But the An-gel  
ap-peared to them and ut-tered, "The  
time for la-men-ta-tion has end-  
ed; weep no more. Go an-nounce the  
Res-ur-rec-tion to the A-pos-tles."

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνημῆμά σου  
θρηνολογῶσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ  
εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, “The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.” [SD]

4

8 Bless-ed are You, O Lord; teach

8 me, teach me Your stat - utes. When the

8 myrrh - bear - ing wom - en had come with their

8 spic - es to Your sep - ul - cher, O Sav-

8 - ior, they heard the voice of an

8 An - gel clear-ly speak - ing to them,

8 "Why do you ac - count a - mong the dead the

8 One who lives? For as God, He has ris - en

8 from the sep - ul - cher."



Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.” [SD]

5

8

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly

Spir - it. We bow down in wor-

ship to the Fa - ther and His Son and the

Ho - ly Spir - it, the Ho - ly

Trin - i - ty, one in es - sence;

and we cry a - loud with the Ser - a - phim,

"Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, O

Lord."

Δόξα.

Glory.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό: Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ,

Κύριε.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

6

8 Both now and ev - er and to the ag - es of  
 ag - es. A - men. Giv - ing birth  
 to the Giv - er of life, O  
 Vir - gin, you de - liv - ered Ad - am from  
 sin, and to Eve you have  
 ren - dered joy in place of sor - row.  
 He who from you be - came in - car - nate,  
 God and man, has di - rect - ed to life  
 him who fell from it.

D  
A  
G  
D  
A  
D  
A  
G  
D

Καὶ νῦν.

Both now.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ  
ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐα, ἀντὶ λύπης παρέσχες,  
ρέυσαντα ζωῆς, ἔθνευε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκω-  
θεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered  
Adam from sin, and to Eve you have rendered joy  
in place of sorrow. He who from you became incarnate,  
God and man, has directed to life him who fell from it.  
[SD]

7-8

Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, glo - ry  
to You, O God!

9

Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, glo - ry to You, O God!

Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.  
(3)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

[SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Again and again in peace let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,

and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

**A. Exapostelarian. Mode 2.**

**Holy is the Lord. Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic G

Ho - ly is the Lord our God.

Ho - ly is the Lord our God.

Ho - ly is the Lord our God.

**B. Lauds. Mode 2.**

**Lauds.**  
**Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic G

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

8 sing a hymn to You, O God.

G

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O

8 God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.  
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

**Lauds.**  
**Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic G

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

8 sing a hymn to You, O God.

G

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O

8 God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.  
 Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes



C. Idiomelon. Mode 2.

Soft Chromatic

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun-dance

8 of His great-ness. To-day, the sep-ul-cher holds

8 Him who holds cre - a - tion in the palm of

8 His hand, and a stone co - vers Him who co-vers the

8 heav - ens with vir - tue. Life sleeps,

Chromatic C Soft Chromatic G

8 and Ha - des trem - bles, and Ad - am is re-

8 - leased from his bonds. Glo-ry to Your dis-pen - sa-

8 - tion, thru which, when You had ac - com - plished all, You

8 gave us the e - ter - nal Sab - bath rest, Your all - ho - ly  
8 Res-ur - rec - tion from the dead.

The image shows two staves of musical notation in treble clef. The first staff contains the melody for the first line of text, with notes and rests corresponding to the lyrics. The second staff continues the melody for the second line of text. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The music is in a simple, homophonic style.

**D. Idiomelon. Mode 2.**

**Idiomelon II. Mode 2. *Di=G.***

Soft Chromatic

8

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and

8

lyre. What is this won - der we see now? What is the

8

pre - sent rest? The King of the ag-es has com - plet-ed the dis-pen-

8

Chromatic C

sa - tion with His Pas - sion, and now He takes His

8

Soft Chromatic G

Sab - bath rest in the tomb, grant-ing us

8

a new Sab - bath. Let us cry out

8

to Him, "A - rise, O God; judge the

8

earth, for You reign for - ev - er, You who have im-

8

meas - ura - ble great mer - cy."

**E. Idiomelon. Mode 2.**

**Idiomelon III. Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic

<sup>8</sup> Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and

<sup>8</sup> flute. Come, let us see our Life, ly - ing in the

<sup>8</sup> tomb. He is there so that He may give life

<sup>8</sup> to those who lie in the graves. Come, as we

<sup>8</sup> see Him, from the seed of Ju - dah, sleep - ing

<sup>8</sup> to - day, and let us say to Him the words of the

Chromatic <sup>8</sup> Proph - et, "You bowed down, and

Soft Chromatic <sup>8</sup> slept as a li - on; and who shall

G

G

F

C

G

8 rouse You, O King? So, a - rise by Your  
8 own pow - er, You who will-ing - ly gave your-  
8 self for us! Glo - ry to You,  
8 O Lord!"

F. Idiomelon. Mode pl. 2.

**Idiomelon IV. Mode pl. 2. Pa=D.**

Chromatic

8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

8 D Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord. Jo-

8 - seph asked for the Bod - y of Je - sus

8 and he laid it in his own new

8 tomb; for Je-sus had to e - merge from the

8 grave as from His brid - al cham - ber. "You who

8 A shat - tered the do - min - ion of death and

8 G Diatonic o - pened the gates of Par - a - dise for

8 D all man - kind, glo - ry to You!"



Glory. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 Ne - Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

D

8 Mo - ses, the great Proph - et, mys - tic' -

8 - ly pre - fig - ured this day say - ing,

Diatonic G Chromatic D

8 "Then God blessed the sev - enth day." For

8 this is the bless - ed Sab - bath;

8 this is the day of rest, in which the on - ly - be -

8 - got - ten Son of God rest - ed from

Detailed description: This is a musical score for a hymn titled 'Glory. Mode pl. 2. Pa=D.' The score is written in treble clef with a key signature of one flat and two sharps (B-flat, C-sharp, F-sharp). The time signature is common time (C). The lyrics are: 'Ne - Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it. Mo - ses, the great Proph - et, mys - tic' - ly pre - fig - ured this day say - ing, "Then God blessed the sev - enth day." For this is the bless - ed Sab - bath; this is the day of rest, in which the on - ly - be - got - ten Son of God rest - ed from'. The score is divided into several systems. The first system is labeled 'Chromatic' and 'D'. The second system is labeled 'D'. The third system is labeled 'Diatonic' and 'G'. The fourth system is labeled 'Chromatic' and 'D'. The number '8' appears at the beginning of several lines, likely indicating a specific rhythmic value or a measure number. The music features various melodic lines with slurs and ties, and rests.

8 all His works, ob - serv-ing the Sab-bath rest

8 in the flesh, thru the dis-pen - sa - tion in-

8 - volv - ing death. And re - turn-ing once a - gain to

8 what He was, thru the Res - ur - rec-  
Diatonic G

8 - tion, He grant-ed to us e - ter - nal  
D G

8 life, for He a-lone is good and ben - ev-  
Chromatic D

8 - o - lent.

**XLIII. THEOTOKION.**

Ἦχος β'.

Θεοτοκίον.  
Both now. Theotokion.

Mode 2.

**Both now. Theotokion. Mode 2. Pa=D.**

Chromatic

**D**

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

8 - men. You are su - preme-ly bless - ed, O Vir-gin The-o - to-

8 - kos. For thru Him who from you be-came in - car - nate was Ha-des

**G**

8 tak-en pris-on-er, and A - dam has been sum-moned back; and the

**C** **D**

8 curse has been neu-tral - ized, and Eve has been lib - er - at-ed;

8 death has been put to death, and we have been brought to life.

8 There - fore, ex - tol - ling, we cry out, "O Christ our

8 God, You are bless-ed, for so was Your good plea-sure. Glo - ry to

8 You."

Ἐπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδαμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρτα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!" [GOASD]

Ἄλλοτε ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.  
Stand for the Great Doxology.

#### XLIV. GREAT DOXOLOGY

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία  
Great Doxology

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ἐμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἄμην.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησον με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Slow "Asmatikon" Melody

R-23

8 Ho - ly Ho - ly God,

L-24

8 Ho - ly Might - y,

R-25

8 Ho - ly Im - mor - tal, have

8 mer - cy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.

The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )

( Lord, have mercy. (3) )

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ.

Again we pray for our country, the president, and all those in public service.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )

( Lord, have mercy. (3) )

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ

παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )

( Lord, have mercy. (3) )

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, hieromonks, deacons, monastics, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the resurrection, the life, and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )  
( Amen. )

ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )  
( Lord, have mercy. (3) )

Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόνηρον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Again we pray for the protection of the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese (and this Sacred Metropolis), this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and benevolent God may be merciful, gracious, and forgiving, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from His impending justified threat and have mercy on us.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνηρος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )  
( Amen. )

As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:

As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Πρόσχωμεν. Εἰρήνη πᾶσι. Σοφία.

Let us be attentive. Peace be with all. Wisdom.

ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

#### A. Apolytikia. Mode 2.



Apolytikia. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord,

8 You who are im - mor - tal Life put Ha - des to death, by the

8 light - ning of Your di - vin - i - ty. And when You raised the

8 dead from the neth - er world, all the hosts of heav - en sang a -

8 - loud to You, "O Christ God, Giv - er of life, glo -

8 - ry to You!"

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

B. Troparion before the Prophecy. Mode 2.

Troparion before the Prophecy. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 O Christ, who hold the whole world in Your hand,

8 You ac - cept-ed to be held in the sep - ul-

8 cher, so that You might res - cue hu - man - i - ty,

8 which was swal - lowed by Ha - des; and,

8 as im - mor - tal God, give us life and im - mor-

8 tal - i - ty.

**XLV. REPEAT.**

Τὸ αὐτό.

Glory. Both now. Repeat.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

**XLVI. THE PROPHECY**

Τὸ αὐτό.

THE PROPHECY

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Prokeimenon. Mode 4.

Ψαλμὸς Θ' (9).

Psalms 9 (9, 10).

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεὸς μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart.

[SAAS]

Προφητείας Ἰεζεκιὴλ τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ιεζ ΛΖ' 1 – 14

Ezk 37:1 – 14

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά, κύκλωθεν κύκλω· καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα· Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστέα ταῦτα, καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστέα τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἴδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προσεφίτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμῷ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστέα, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπε τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσάτωσαν. Καὶ προσεφίτευσά, καθ' ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσήλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Υἱὲ

ἀνθρώπου, τὰ ὀστέα ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστέα ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

Again the hand of the Lord came upon me, and brought me by the Spirit of the Lord, and set me in the midst of the plain, which was full of human bones. So He led me round about them, and behold, there was a great multitude of bones on the face of the plain. They were very dry. Then He said to me, "Son of man, can these bones live?" So I answered, "O Lord, You know this." Then He said to me, "Prophecy to these bones and say to them, 'O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord to these bones: "Behold, I will bring the Spirit of life upon you. I will put muscles on you and bring flesh upon you. I will cover you with skin and put my Spirit into you. Then you shall live and know that I am the Lord.'" So I prophesied as He commanded me, and it came to pass while I prophesied that, behold, there was a shaking, and the bones came together, each one to its joint. So I looked, and behold, muscle and flesh grew upon them, and skin covered them over; but no breath was in them. Then He said to me, "Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, 'Thus says the Lord: "Come from the four winds and breathe upon these dead men; and let them live.'" So I prophesied as He commanded me, and the Spirit entered into them; and they lived and stood upon their feet, an exceedingly great assembly. Again the Lord spoke to me, saying, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dry, our hope has perished, and we are lost.' Therefore prophesy and say to them, 'Thus says the Lord: "Behold, I will open your tombs, bring you up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you will know that I am the Lord, when I open your tombs to lead you, My people, up from their graves. I will put My Spirit in you, and you will live; and I will place you in your own land. Then you will know that I am the Lord, I have spoken, and I will do it," says the Lord.'" [SAAS]

TA ANAGNΩΣΜΑΤΑ

THE READINGS

**XLVII. THE EPISTLE**

Ὁ Ἀπόστολος

The Epistle

Τῷ Ἁγίῳ καὶ Μεγάλῳ Σαββάτῳ ἐν τῷ Ὁρθρῳ

Holy and Great Saturday at Matins

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμός 9.

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 9.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Verse: I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Α' Κορ Α' Κορ. 5:6 – 8, Γαλ. 3:13 – 14

1 Cor. 1 Cor. 5:6 – 8; Gal. 3:13 – 14

Ἄδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εὐκρινείας καὶ ἀληθείας. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γενήται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Brethren, a little leaven leavens the whole lump. Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us — for it is written, “Cursed be everyone who hangs on a tree” — that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith. [RSV]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Peace be with you the reader.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμός 67.

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 67.

Alleluia before the Gospel. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. Al - le - lu - i - a. (2)

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

8 - i - a. Al - le - lu - i -

8 - a. Al - le - lu - i -

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)  
PRIEST (in a low voice)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ  
PRAYER OF THE GOSPEL

\*Ελλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O benevolent Lord, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us the fear that Your blessed commandments inspire, so that, crushing carnal desires, we may seek the spiritual citizenship, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

#### XLVIII. THE GOSPEL

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.  
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

PRIEST (from the gate)

Μτ κζ' 63-66

Mt. 27:62-66

Τῆ ἑπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. κέλευσον οὖν ἀσφαλίσθῃναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

After the Gospel Reading.

The musical score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). A small number '8' is written below the first note. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). Above the staff, the chord 'F' is written above the first measure. The second measure contains the notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. Above this measure, the chord 'D' is written. The third measure contains the notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. Above this measure, the chord 'C' is written. The lyrics 'Glo - ry to You, O Lord!' are written below the first two measures. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. A small number '8' is written below the first note. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). Above the staff, the chord 'F' is written above the first measure. The lyrics 'You!' are written below the first measure. The piece ends with a double bar line.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.  
Glory to You, O Lord, glory to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)  
CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον. (3)  
Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀμειρωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περισσῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνηστος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.  
Let us complete our morning prayer to the Lord.

ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)  
CHOIR (after each petition)

Παράσχου, Κύριε.

Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
DEACON

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανόῃ ἐκτελέσει παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλάνθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for humankind, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

PRIEST (in a low voice)

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωροῦμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Holy Lord, who dwell in the highest and look upon the humble and observe all creation with Your all-seeing eye,

to You we bow the neck of soul and body, and we pray You, Holy of holies: Extend Your invisible hand from Your holy heavens and bless us all. And as good and benevolent God, forgive us any misdeeds we committed voluntarily or involuntarily, and grant us Your blessings in this world and in the next.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

PRIEST (aloud)

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σοφία.

Wisdom.

( Εὐλόγησον. )

( Father, bless! )

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰῶνων.

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese, [this Sacred Metropolis,] and this city, to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

Dismissal

Dismissal

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφήν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων· ἰκεσίας τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου·

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He who for us men and for our salvation voluntarily endured the awful Passion, the Cross, and Burial, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Conclusion, i.e. “Through the prayers. . .”

Δι’ εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄμήν.

Amen.